

Zeitschrift: Bulletin de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Herausgeber: Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel

Band: - (1968)

Heft: 5

Vorwort: Chronique de la CILA

Autor: Redard, G.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Chronique de la CILA

I. Grâce au travail intensif des experts désignés, le premier catalogue de bandes de la CILA est proche de son achèvement; nous espérons qu'il rendra les services qu'on en peut attendre. Il sera complété d'année en année et ne se bornera pas à offrir la production des centres universitaires: tous ceux qui ont élaboré des bandes magnétiques et désirent les diffuser doivent y avoir accès; les conditions sont précisées dans la formule d'inscription qu'envoie, sur demande, M. André Guex, membre de la CILA, 6 Avenue Beaumont, 1012 Lausanne.

II. La journée d'étude, organisée à Berne le 27 janvier 1968, a réuni plus de participants que nous n'en attendions; elle a permis des discussions et des contacts fort utiles. On lira plus loin le bref rapport de M. P.F. Flückiger qui, avec ses collaborateurs, a assuré de façon parfaite l'organisation de cette rencontre.

III. Réunie le 12 février 1968 à l'Université de Zurich, la CILA a notamment décidé:

- a) d'adjoindre à son collège d'experts, pour l'examen des bandes destinées au degré secondaire, un délégué de la Société suisse des professeurs de l'enseignement secondaire (SSPES), à désigner de cas en cas, suivant la langue considérée;
- b) d'inviter à ses séances, en qualité d'observateurs ayant voix consultative, un délégué de la SSPES et un délégué de la Fondation "Centres européens Langues et civilisations";
- c) d'organiser cette année un nouveau Cours d'introduction aux méthodes audio-visuelles. Comme le premier (septembre-octobre 1966, v. ce Bulletin 2, 14-18), il aura lieu à Neuchâtel, très probablement du 17 septembre au 5 octobre. Le programme en est actuellement à l'étude, et il va de soi que nous tiendrons compte des expériences faites en 1966. Précisons d'emblée que l'enseignement ne sera pas centré sur une langue et sur une méthode - comme c'est, par exemple, le cas du cours qu'organise le CREDIF en juillet,

au Centre d'application linguistique Tutor; le français, l'allemand, l'italien, l'anglais et, le cas échéant, l'espagnol seront également considérés, en fonction des besoins de nos écoles du degré secondaire. Le nombre des participants sera limité; on peut dès maintenant s'annoncer au Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel;

- d) de recommander aux universités et aux départements cantonaux de l'instruction publique l'introduction, dans les programmes d'études, d'un cours spécial de linguistique appliquée qui permettra - c'est de plus en plus nécessaire - de former régulièrement les professeurs appelés à enseigner dans un laboratoire de langues.

IV. Enfin, dans ses dernières séances, la CILA s'est occupée d'un problème dont la solution n'est guère aisée: comment un laboratoire de langues peut-il savoir quelles bandes existent dans les autres? Il s'agit d'organiser l'échange d'une documentation, c'est-à-dire de fixer d'abord la forme de l'inventaire, et ensuite le système de distribution. La CILA propose:

- a) d'inventorier les bandes sur les fiches de format international (7,5 x 12,5 cm) usuelles dans les bibliothèques;
- b) d'utiliser, pour confectionner ces fiches, les stencils adéquats, qu'on peut se procurer dans le commerce; certaines bibliothèques emploient des stencils à une case, d'autres des stencils à 4 cases, selon l'appareil multocopieur à disposition. Le prix en est modique: ainsi 1 boîte de 120 bandes = 480 cases coûte 60.- fr. (12,5 cm la case; en vente, par exemple, chez Emil Koelliker, Bureau Organisation AG, Talacker 42, 8021 Zurich). Les fiches elles-mêmes, blanches et perforées, peuvent être commandées par l'intermédiaire d'une bibliothèque publique ou universitaire affiliée à l'Association suisse des bibliothécaires (11.60 fr. o/oo par commande de 20.000 au moins).
- c) de rédiger les fiches suivant les modèles que voici, empruntés au fichier du Centre de linguistique appliquée de Neuchâtel et à celui de l'Audiovisuelle Sprachschule de Berne:

1	<p><u>Français</u>: Grammaire. Emploi des pronoms personnels de <u>en</u> et de <u>y</u> (5). Texte: E. Roulet. Prés.: N. Schumacher, E. Roulet. Niveau: faux débutants.</p>	<p>GR PR 5 T 190 r 16' V. 9,5 28.12.65 CLA NE</p>
2	<p><u>Allemand</u>: Cours gymnase inférieur. Infinitiv mit und ohne zu. Texte: H. Laederach, T. Loew, G. Merkt. Spr. : H. Laederach, D. Tobisch. Niveau: gymnase inférieur.</p>	<p>DE GI 11 T 345 r 21' 30'' V. 19 8.8.67 CLA NE</p>
3	<p><u>Anglais</u>: Phonétique. Les consonnes, II: consonnes aspirées. Texte: F. Matthey. Prés.: A. Steedman, F. Matthey. Niveau: avancés.</p>	<p>EN PH 14 T 216 r 19' V. 9,5 31.1.66 CLA NE</p>

4

Deutsch. Zusammengesetzte Verben DG 1
Drei Verwandlungsübungen T 235 r
a. Unfeste Zusammensetzungen 20'
b. Feste Zusammensetzungen
c. Unfeste u. feste Zusammensetzungen
Texte: F
Spr. : Z
Grade: Fortgeschrittene
3.12.65
AVS BE

5

Deutsch. Winkler, Christian DD 5
Beispiele aus dem Kapitel 'Die Klang- T 304 r
gestalt des Satzes' aus Duden, Gramma- 25' 30''
tik der deutschen Gegenwartssprache,
Mannheim (1959)
Texte: Duden, 1253 - 1306
Spr. : Christian Winkler, Marburg
Grade: Fortgeschrittene
AVS BE

6

Deutsch. Kessler, Hermann DA 6
Deutsch für Ausländer, Tonband zum T 1180
Lehrbuch der Grundstufe. 120'
Königswinter, Sprachmethodik, 1965
Texte: Lehrbuch: Abschnitte bezeich-
net mit Wellenlinien
Spr. : Spr. des westdeutschen Rundfunks
unter Leitung von Hermann Stein
Grade: Anfänger 1 und 2
AVS BE

Chaque fiche porte

à gauche, de haut en bas:

- a) l'indication de la langue et le titre du cours;
- b) le contenu de la bande (ex. 1 : emploi des pronoms personnels de en et de y, 5ème bande);
- c) s'il s'agit d'un texte publié, les données bibliographiques usuelles (auteur, titre, lieu, éditeur, date);
- d) le nom de l'auteur du texte inédit (éventuellement en abrégé : ex. 4 F[lückiger]);
- e) le nom du présentateur (all. Sprecher; éventuellement en abrégé, ibid. Z[ürcher]);
- f) la mention du niveau: débutants absolus, faux débutants, avancés, élèves du gymnase inférieur, etc.

à droite, de haut en bas:

- a) la cote de la bande, selon un système qui varie naturellement d'un laboratoire à l'autre. Ainsi ex. 1 : GRammaire, PRonoms; 2 : DEutsch, Gymnase Inférieur; 3 : ENGLISH, PHonétique; 4, 5, 6 : D(eutsch), G(rammatik), D(iktion), A(llgemeines, Lehergänge); le chiffre qui suit indique le numéro d'ordre de la bande sur les rayons, dans la section donnée;
- b) le nombre de tours T, le cas échéant comptés sur un appareil Revox (r);
- c) la durée en minutes et secondes;
- d) la vitesse d'enregistrement (si elle est de 9,5 et qu'on adopte cette vitesse comme norme, la rubrique peut être supprimée);
- e) la date de l'enregistrement si la bande émane du laboratoire;
- f) le sigle de l'établissement producteur (CLA NE = Centre de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel; AVS BE = Audiovisuelle Sprachschule der Universität Bern, etc.).

La CILA est naturellement prête à fournir les renseignements complémentaires qui paraîtraient désirables; elle est disposée aussi à suggérer un plan de cotation des bandes et à aider matériellement, dans cette première phase, les institutions qui ne disposeraient pas des appareils nécessaires. Renseignements et demandes: Centre de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel.

Quant au nombre de fiches à tirer, on peut le fixer tentativement à 40, ce qui doit permettre de couvrir les besoins du laboratoire producteur (cataloguement par auteur, par langue, par cote) et de la distribution aux laboratoires qui entreront dans le circuit (assurée par le CLA de Neuchâtel).

La CILA espère de la sorte fournir à chaque laboratoire une documentation utile, et contribuer à coordonner des efforts encore trop dispersés; dans une seconde phase, nous étudierons la possibilité d'étendre la documentation aux bandes qui sont projetées ou en cours d'élaboration. En attendant, nous serions heureux de voir nos laboratoires de langues réagir de façon positive et active à cette suggestion. La mise en train exigera, certes, un travail assez considérable, mais il est non moins vrai que le résultat sera à la mesure de l'effort. Dès qu'une institution nous aura signifié son accord de principe, nous étudierons avec elle les modalités de sa collaboration à cet inventaire national. L'expérience montrera, j'espère, qu'il est possible de dépasser le stade des résolutions...

Université de Berne

G. Redard

Bericht über die Studientagung der CILA vom 27.1.1968

1. Vorbereitung

Es wurden rund 100 Einladungen versandt, auf die 90 Einschreibungen eingingen. Acht angemeldete haben sich wieder abgemeldet.

Mitte Januar erhielten alle angemeldeten die Dokumentation zur Tagung, nämlich das Programm, das Bulletin CILA No. 3 mit dem Questionnaire, Mitteilungen über den geplanten Katalog, Besprechungen von Tonbandlehrgängen, ferner die Texte zu den an der Tagung vorzuführenden Bänden.

2. Der Verlauf der Tagung erfolgte genau nach Programm. Zu drei Kurz-